Porównanie tłumaczeń Liczb 23:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I wziął go z sobą na Pole Strażników,\* na szczyt (góry) Pisga.\*\* Tam zbudował siedem ołtarzy, a na (każdym) ołtarzu ofiarował po cielcu i baranie.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I wziął go z sobą na Pole Stróżów, na szczyt góry Pisga. Tam zbudował siedem ołtarzy i ofiarował na każdym po cielcu i baranie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I zaprowadził go na pole Sofim, na szczyt góry Pizga; tam zbudował siedem ołtarzy i ofiarował po *jednym* cielcu i *jednym* baranie na *każdym* ołtarzu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I zawiódł go na pole Sofim, na wierzch góry Fazga, i zbudował siedem ołtarzów, i ofiarował cielca i barana na każdym ołtarzu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy go zawiódł na miejsce wysokie, na wierzch góry Fasgi, zbudował Balaam siedm ołtarzów i włożywszy na wierzch cielca i barana |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wziął go więc z sobą na Pole Czatów, na szczyt góry Pisga; zbudował tam siedem ołtarzy i ofiarował na każdym młodego cielca i barana. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I wziął go z sobą na Pole Czatujących, na szczyt góry Pizga. Tam zbudował siedem ołtarzy i ofiarował na każdym ołtarzu po cielcu i po baranie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wziął go więc z sobą na Pole Czatów, na szczyt góry Pisga. Zbudował tam siedem ołtarzy i na każdym ołtarzu złożył cielca i barana. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zabrał go więc na Pole Czatów, na szczyt góry Pisga. Zbudował tam siedem ołtarzy, a na każdym złożył ofiarę całopalną z jednego młodego cielca i z jednego barana. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I wziął go na Pole Strażników, w kierunku szczytu Pisga. Zbudowawszy siedem ołtarzy, złożył na każdym ołtarzu po cielcu i baranie. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I zabrał go na pola z widokiem na szczyt wzniesienia, zbudował siedem ołtarzy i dźwignął byka i barana na każdy ołtarz.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І взяв його до поля сторожі на вершок тесаної скелі і збудував там сім вівтарів, і поклав на вівтар теля і барана. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem zaprowadził go na pole Strażników, na szczyt Pegi, i zbudował siedem ofiarnic oraz złożył po cielcu, i po baranie na każdej ofiarnicy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wziął go więc na pole Cofim, na szczyt Pisga, i zbudował siedem ołtarzy, i na każdym ołtarzu ofiarował po byku oraz po baranic. |

1. 1) Pole Strażników, ׂשְדֵה צֹפִים (sade tsofim), lub: Sade-Sofim, Pole Sofim. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Pisga, ּפִסְּגָה (pisga h), rozpadlina; być może punkt obserwacyjny. [↑](#footnote-ref-3)